

1. На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

УПО: По ночах на ложі своїм я шукала того, кого покохала душа моя... Шукала його, та його не знайшла...

KJV: By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

2. Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

УПО: Хай устану й нехай я пройдуся по місті, хай на вулицях та на майданах того пошукаю, кого покохала душа моя! Шукала його, та його не знайшла...

KJV: I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3. Встретили меня стражи, обходящие город: `не видали ли вы того, которого любит душа моя?`

УПО: Спиткали мене сторожі, що по місті проходять... Чи не бачили часом того, кого покохала душа моя?

KJV: The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

4. Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

УПО: Небагато пройшла я від них, та й знайшла я того, кого покохала душа моя: схопила його, й не пустила його, аж поки його не ввела у дім неньки своєї, та в кімнату тієї, що в утробі носила мене!...

KJV: It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

5. Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

УПО: Заклинаю я вас, дочки ерусалимські, газелями чи польовими оленями, щоб ви не сполохали, щоб не збудили кохання, аж доки йому до вподоби!...

KJV: I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

6. Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

УПО: Хто вона, що виходить із пустині, немов стовпи диму, окурена миррою й ладаном, всілякими пахощами продавця?

KJV: Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

7. Вот одр его--Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

УПО: Ось ложе його, Соломонове, шістдесят лицарів навколо нього, із лицарів славних Ізраїлевих!

KJV: Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

8. Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

УПО: Усі вони мають меча, усі вправні в бою, кожен має свого меча при своєму стегні проти страху нічного.

KJV: They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

9. Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских;

УПО: Ноші зробив собі цар Соломон із ливанських дерев:

KJV: King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10. столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, сидище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дочерями Иерусалимскими.

УПО: стовпці їхні зробив він із срібла, а їхне опертя золоте, пурпурове сидіння, їхня середина вистелена коханням дочок ерусалимських!...

KJV: He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

11. Пойдите и посмотрите, дочери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

УПО: Підіть і побачте, о дочки сіонські, царя Соломона в вінку, що ним мати його увінчала його в день весілля його та в день радости серця його!

KJV: Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his

mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.